

FORUM FÜR FACHSPRACHEN-FORSCHUNG

FORUM FÜR
FACHSPRACHEN-
FORSCHUNG

**Probleme interkultureller
Kommunikation bei Gerichts-
verhandlungen mit Türken
und Deutschen**

Mehmet Tahir Öncü

F Frank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur



Forum für Fachsprachen-Forschung
Hartwig Kalverkämper (Hg.)

Band 97

Mehmet Tahir Öncü

Probleme interkultureller
Kommunikation
bei Gerichtsverhandlungen
mit Türken und Deutschen

F Frank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

ISBN 978-3-86596-387-1
ISSN 0939-8945

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2011. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch das atelier eilenberger, Taucha bei Leipzig.
Printed in Germany.
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Inhalt

Vorwort	7
Einleitung	8
1. Interkulturelle Kommunikation vor Gericht	18
1.1 Grundzüge der Kommunikation	20
1.2 Formen der Kommunikation	23
1.2.1 Verbale Kommunikation.....	24
1.2.2 Nonverbale Kommunikation.....	24
1.3 Forensische Kommunikation.....	25
1.3.1 Besonderheiten der Rechtssprache als Fachsprache.....	30
1.3.2 Gesprächsstrukturen der forensischen Kommunikation.....	38
1.4 Interkulturelle Kommunikation	40
1.5 Interkulturelle Kommunikation im Rechtswesen.....	44
1.6 Theoretische Grundlagen der Translationswissenschaft	47
1.7 Funktionen des Dolmetschers in interkultureller Kommunikation bei Gerichtsverhandlungen	52
2. Verständigungsschwierigkeiten in interkultureller Kommunikation vor Gerichten	56
2.1 Probleme der forensischen Kommunikation	57
2.1.1 Rechtssprachliche Probleme im Gerichtswesen	57
2.1.2 Strukturelle Probleme der forensischen Kommunikation	64
2.2 Interkulturelle Probleme in der Gerichtspraxis	66
2.3 Übersetzungsprobleme in interkultureller Kommunikation vor Gericht.....	69
2.4 Kommunikationsschwierigkeiten in Dolmetschdiskursen	73

3. Lösungsvorschläge für Missverständnisse in interkultureller Kommunikation bei Gerichtsverhandlungen.....	78
3.1 Lösungsvorschläge für das Gelingen der forensischen Kommunikation.....	79
3.1.1 Verständlichkeit der Rechtstexte	79
3.1.2 Lösungsvorschläge für die im strukturellen Ablauf der forensischen Kommunikation auftauchenden Probleme	88
3.2 Lösungsvorschläge für die Probleme in interkultureller Kommunikation.....	91
3.3 Verbesserungsvorschläge für die Übersetzungsprozeduren.....	97
3.4 Verbesserungsvorschläge für die Dolmetschprozeduren	103
4. Schlussbemerkung.....	108
Literaturverzeichnis.....	113
Anhang	121